

Brusel 18. února 2020
(OR. en)

5648/20

Interinstitucionální spis:
2016/0093 (NLE)

RECH 16
ATO 3
ASIE 6

PRÁVNÍ PŘEDPISY A JINÉ AKTY

Předmět:	Dohoda mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Indické republiky o spolupráci při výzkumu a vývoji v oblasti mírového využití jaderné energie
----------	--

Dohoda
mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii
a vládou Indické republiky
o spolupráci při výzkumu a vývoji
v oblasti mírového využití jaderné energie

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

dále jen „Společenství“ nebo „Euratom“,

na jedné straně a

VLÁDA INDICKÉ REPUBLIKY,

dále jen „Indie“,

na straně druhé,

společně dále jen „smluvní strany“,

S PŘÁNÍM dále rozvíjet dlouhodobou a stabilní vědecko-technickou spolupráci v oblastech společného zájmu spojených s mírovým a nevýbušným využitím jaderné energie na základě vzájemného prospěchu a reciprocity a v souladu s příslušnými právními předpisy a mezinárodními závazky obou smluvních stran;

S OHLEDEM NA Dohodu o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a vládou Indické republiky podepsanou v roce 2002, na jejímž základě probíhá aktivní spolupráce a výměna informací;

SE ZVLÁŠTNÍM OHLEDEM NA Dohodu o spolupráci mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii a vládou Indické republiky v oblasti výzkumu energie z jaderné syntézy, která vstoupila v platnost dne 17. května 2010;

VZHLEDEM K významu vědy a techniky pro hospodářský a společenský rozvoj Společenství a Indie;

VZHLEDEM K potřebě podpořit využívání výsledků vědeckotechnické spolupráce k vzájemnému hospodářskému a společenskému prospěchu smluvních stran;

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství a Indie provádějí v současnosti výzkumnou a vývojovou činnost v oblasti mírového využití jaderné energie a že účast na výzkumných a vývojových činnostech druhé strany na základě reciprocity bude k vzájemnému prospěchu;

VZHLEDEM K TOMU, že spolupráce při mírovém využití jaderné energie mezi Společenstvím a Indií by měla dále posílit výzkum v oblastech společného zájmu;

ZNOVU POTVRZUJÍCE, že vláda Indické republiky, Společenství a vlády jeho členských států podporují cíle Mezinárodní agentury pro atomovou energii (MAAE) (dále jen „agentura“);

VZHLEDEM K TOMU, že Indie i Společenství a všechny jeho členské státy mají s agenturou specifické dohody o komplexních zárukách;

VZHLEDEM K TOMU, že dohoda o zárukách mezi Indií a agenturou předpokládá spolupráci s Indií v oblasti mírového využití jaderné energie a při dalším rozvoji indického civilního jaderného programu, a to na udržitelném a dlouhodobém základě;

VĚDOMY SI SKUTEČNOSTI, že se ve Společenství uplatňují záruky v jaderné oblasti jak podle kapitoly VII Smlouvy o založení Evropského společenství pro atomovou energii (dále jen: „Smlouva o Euratomu“), tak podle dohod o komplexních zárukách uzavřených mezi Společenstvím, jeho členskými státy a agenturou;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, že tato dohoda je prováděna v souladu s Úmluvou o fyzické ochraně jaderných materiálů ze dne 29. října 1979 (INFCIRC/274) a její změnou (INFCIRC/274/Rev1/Mod1), jejímiž smluvními stranami jsou Společenství, jeho členské státy a Indie;

UVĚDOMUJÍCE SI, že Indie, Společenství a jeho členské státy dosáhly srovnatelně vyspělé úrovně při mírovém využití jaderné energie a také pokud jde o bezpečnost zakotvenou v jejich příslušných právních předpisech týkajících se zdraví, bezpečnosti, mírového využívání jaderné energie a ochrany životního prostředí,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- 1) „smluvními stranami“ vláda Indické republiky a Evropské společenství pro atomovou energii, „smluvní stranou“ jedna z výše uvedených „smluvních stran“;

- 2) „Společenstvím“ se rozumí jednak:
- a) právnická osoba vytvořená Smlouvou o založení Evropského společenství pro atomovou energii; a dále
 - b) území, na něž se vztahuje Smlouva o Euratomu;
- 3) „spoluprací“ jakákoli činnost, kterou strany podle této dohody vyvíjejí nebo podporují, a zejména společný výzkum;
- 4) „informacemi“ vědecké a technické údaje, výsledky nebo metody výzkumu a vývoje vyplývající ze společného výzkumu, jakož i veškeré další informace, které strany nebo účastníci zapojení do společného výzkumu považují za nezbytné poskytovat nebo vyměňovat v rámci této dohody nebo výzkumu prováděném na jejím základě;
- 5) „duševním vlastnictvím“ pojem vymezený v článku 2 Úmluvy o zřízení Světové organizace duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu dne 14. července 1967;
- 6) „společným výzkumem“ výzkum a související vzdělávání a odborná příprava nebo technologický rozvoj prováděný s finanční podporou jedné nebo obou smluvních stran nebo bez této finanční podpory, který zahrnuje spolupráci účastníků ze Společenství i z Indie a je jako „společný výzkum“ písemně označen smluvními stranami či subjekty, které jsou zapojeny do provádění vědeckých výzkumných programů. Pokud finanční podporu poskytuje pouze jedna smluvní strana, provede toto označení tato strana a účastník daného projektu;

- 7) „účastníkem“ jakákoli osoba, výzkumný ústav, právní subjekt nebo podnik nebo jakýkoli jiný subjekt, včetně vědeckých a technologických organizací a agentur, kterým jedna ze smluvních stran umožnila účast na spolupráci v rámci této dohody, včetně samotných smluvních stran;
- 8) „výsledky duševní činnosti“ informace nebo duševní vlastnictví;
- 9) „osobami“ jakákoli fyzická osoba, podnik nebo jiný subjekt určený smluvními stranami, který se řídí platnými právními předpisy v příslušné územní působnosti smluvních stran;
- 10) „jaderným materiálem“
1. „zdrojový materiál“, konkrétně uran obsahující směs izotopů vyskytujících se v přírodě; uran ochuzený o izotop 235; thorium; jakákoli z výše uvedených položek ve formě kovu, slitiny, chemické sloučeniny nebo koncentrátu; jakýkoli jiný materiál obsahující jednu nebo více z výše uvedených položek v koncentraci, kterou určí Rada guvernérů agentury podle článku XX stanov agentury, přijatých dne 26. října 1956 (dále jen „stanovy“), a o jejímž schválení se příslušné orgány obou smluvních stran vzájemně písemně informují; a jiný materiál, který Rada guvernérů agentury určí podle článku XX stanov a o jehož schválení se příslušné orgány smluvních stran vzájemně písemně informují;

2. „zvláštní štěpný materiál“, konkrétně plutonium; uran-233; uran obohacený o izotop 233 nebo 235; jakýkoli materiál obsahující jednu nebo více z výše uvedených položek; a jiný materiál, který Rada guvernérů agentury určí podle článku XX stanov a o jehož schválení se příslušné orgány smluvních stran vzájemně písemně informují. Pojem „zvláštní štěpný materiál“ nezahrnuje „zdrojový materiál“;
- 11) pojmem „zařízení“ se rozumí hlavní části závodu, stroje nebo přístroje nebo jejich hlavní součásti, které jsou speciálně konstruovány nebo vyrobeny pro použití při jaderných činnostech a které jsou uvedeny v článku 4;
- 12) pojmem „jaderný materiál vzniklý nebo vyrobený jako vedlejší produkt“ se rozumí zvláštní štěpný materiál pocházející z jaderného materiálu převedený podle této dohody.

Článek 2

Účel

1. Celkovým účelem této dohody je na základě oboustranného přínosu, rovnocennosti a vzájemnosti podporovat a usnadňovat spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje při mírovém a nevýbušném využívání jaderné energie za účelem posílení celkové spolupráce mezi Společenstvím a Indií a v souladu s potřebami a prioritami jejich jaderných programů.

2. Cílem této dohody je podpořit spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje mezi Společenstvím a Indií, a zejména usnadnit účast výzkumných subjektů obou smluvních stran na výzkumných projektech prováděných v rámci odpovídajících výzkumných programů druhé strany.
3. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že smluvní strany zavazuje k jakékoli formě výlučnosti, a každá smluvní strana má právo vykonávat činnosti nezávisle na druhé straně.
4. Tato dohoda je prováděna takovým způsobem, aby se:
 - a) zabránilo omezování či zpoždění jaderných činností na území některé ze smluvních stran;
 - b) zabránilo nežádoucím zásahům do těchto činností;
 - c) zajistil soulad s přísnými postupy řízení, které jsou vyžadovány pro hospodárné a bezpečné provádění těchto činností.
5. Tato dohoda se nepoužije pro účely:
 - a) zasahování do jaderné politiky nebo programů některé ze smluvních stran, ani pro účely, které jsou v rozporu s propagací mírového využití jaderné energie;
 - b) bránění volnému pohybu materiálu, jaderného materiálu nebo zařízení na území Společenství nebo na území Indie.

Článek 3

Zásady

Spolupráce probíhá podle těchto zásad:

- 1) vzájemný prospěch založený na celkové rovnováze výhod;
- 2) vzájemný přístup k činnostem výzkumu a technologického rozvoje prováděných každou ze smluvních stran;
- 3) včasná výměna informací, které mohou ovlivnit činnosti účastníků při spolupráci;
- 4) účinná ochrana duševního vlastnictví a rovnocenné sdílení práv k duševnímu vlastnictví.

Článek 4

Oblasti spolupráce při výzkumu a vývoji

Spolupráce podle této dohody se může týkat všech činností výzkumu a technologického rozvoje, které jsou zařazeny do rámcových programů Euratomu v oblasti jaderného výzkumu a odborné přípravy podle článku 7 Smlouvy o Euratomu, jakož i všech činností výzkumu a vývoje na poli mírového využití jaderné energie prováděných v Indii v odpovídajících oblastech vědy a techniky. Tato spolupráce se uskutečňuje v rámci příslušných pravomocí a programů každé ze smluvních stran a v souladu s příslušnými právními předpisy a mezinárodními závazky obou smluvních stran. Může zahrnovat tyto oblasti výzkumu a vývoje:

- jaderná bezpečnost reaktorů, kromě reaktorů s vysoce obohaceným uranem (přes 20 % U235), a bezpečnost elektráren a palivového cyklu související s těmito reaktory, radiační ochrana a monitorování životního prostředí,
- nakládání s radioaktivním odpadem, zejména snižování objemu odpadu, jeho úprava a chování během skladování,
- vyřazování z provozu, dekontaminace a demontáž jaderných zařízení,
- jaderné zabezpečení: metody a technologie k prevenci a zjišťování jaderných a radiologických incidentů a reakci na ně,
- záruky v jaderné oblasti,
- základní a aplikovaný výzkum v oblasti jaderných věd, včetně využití jaderných technologií, zejména v oblasti zemědělství, zdravotní péče či průmyslových izotopů,

- řízená termonukleární fúze;
- vzdělávání a školení;
- další oblasti spolupráce související s civilním jaderným výzkumem a vývojem, na kterých se smluvní strany vzájemně dohodnou, a to v rozsahu, v jakém jsou zahrnuty do příslušných programů smluvních stran.

Spolupráce mezi smluvními stranami uvedená v tomto článku se může uskutečňovat rovněž mezi oprávněnými osobami a podniky zřízenými na územích dotčených smluvních stran.

Článek 5

Formy spolupráce

1. Smluvní strany s výhradou dodržení svých příslušných platných právních a správních předpisů a politik podporují v co největším možném rozsahu zapojení účastníků podle této dohody s cílem poskytovat srovnatelné příležitosti k účasti na svých příslušných činnostech vědeckého a technologického výzkumu a vývoje.
2. Spolupráce může mít následující podobu:
 - a) účast indických výzkumných subjektů v projektech výzkumu a vývoje, jež jsou součástí rámcových programů Euratomu v oblasti jaderného výzkumu a odborné přípravy, a účast výzkumných subjektů se sídlem ve Společenství na podobných indických programech výzkumu a vývoje. Tato účast podléhá pravidlům a postupům použitelným v programech výzkumu a vývoje každé ze smluvních stran;

- b) společné projekty v oblasti výzkumu a vývoje: společné projekty v oblasti výzkumu a vývoje se provádějí, pouze pokud účastníci připraví plán technologického řízení tak, jak je uvedeno v příloze A;
- c) návštěvy a výměny studentů, vědeckých pracovníků a technických odborníků;
- d) společné pořádání vědeckých seminářů, konferencí, sympozií, workshopů a krátkodobých školicích kurzů, jakož i účast odborníků na těchto činnostech;
- e) výměny, sdílení a převod vzorků, materiálů, nástrojů a přístrojů pro pokusné účely;
- f) výměna informací o zvyklostech, právních předpisech a programech týkajících se spolupráce podle této dohody;
- g) jakýkoli jiný způsob doporučený řídicím výborem, zřízeným v souladu s článkem 10, a považovaný za odpovídající příslušným politikám a postupům smluvních stran.

Článek 6

Mírové využití

1. Spolupráce na základě této dohody bude probíhat pouze pro účely mírového a nevýbušného využití.

2. Smluvní strany zajistí, aby materiál, jaderný materiál a zařízení převáděné podle této dohody a jaderný materiál zpětně vzniklý nebo vyrobený jako vedlejší produkt byly využívány pouze pro mírové a nevýbušné účely.

Článek 7

Jaderná bezpečnost

Platí ustanovení „Úmluvy o jaderné bezpečnosti“ (CNS-IAEA dokument INFCIRC/449), která musí být provedena, včetně zásad „Vídeňské deklarace o jaderné bezpečnosti“ (MAAE: CNS/DC/2015/2/Rev.1 dokument INFCIRC/872), jehož smluvními stranami jsou Indie, Společenství a jeho členské státy. Nebudou vzneseny žádné dodatečné požadavky nad rámec závazků přijatých smluvními stranami, Společenstvím a jeho členskými státy v rámci Úmluvy o jaderné bezpečnosti.

Článek 8

Záruky v jaderné oblasti

1. Na jaderný materiál a zařízení převedené v rámci této dohody do Indie a také na následné generace jaderného materiálu vzniklého nebo vyrobeného jako vedlejší produkt se vztahují a i nadále budou vztahovat záruky MAAE podle Dohody o uplatňování záruk na civilní jaderná zařízení uzavřené mezi vládou Indické republiky a Mezinárodní agenturou pro atomovou energii (INFCIRC/754), která vstoupila v platnost dne 11. května 2009, dodatkového protokolu k uvedené dohodě (INFCIRC/754), který vstoupil v platnost dne 25. července 2014 (INFCIRC/754/Add.6), a všech následných dodatků.

2. Na jaderný materiál a zařízení převedené v rámci této dohody do členských států Společenství a také následné generace jaderného materiálu vzniklého nebo vyrobeného jako vedlejší produkt se vztahují a i nadále budou vztahovat záruky Euratomu podle Smlouvy o Euratomu a záruky Mezinárodní agentury pro atomovou energii podle následujících dohod:
- i) Dohoda mezi Belgickým královstvím, Dánským královstvím, Finskou republikou, Irskem, Italskou republikou, Lucemburským velkovévodstvím, Nizozemským královstvím, Portugalskou republikou, Rakouskou republikou, Řeckou republikou, Spolkovou republikou Německo, Španělským královstvím, Švédským královstvím, Českou republikou, Estonskou republikou, Kyperskou republikou, Litevskou republikou, Lotyšskou republikou, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Polskou republikou, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Bulharskou republikou, Rumunskou republikou, Chorvatskou republikou, Společenstvím a agenturou o provádění čl. III odst. 1 a 4 Smlouvy o nešíření jaderných zbraní uzavřená dne 5. dubna 1973, ve znění dodatkového protokolu ze dne 22. září 1998 (INFCIRC/193) a všech následných dodatků;

- ii) Dohoda mezi Spojeným královstvím Velké Británie a Severního Irska, Společenstvím a agenturou o uplatňování záruk ve Spojeném království Velké Británie a Severního Irska v souvislosti se Smlouvou o nešíření jaderných zbraní podepsaná dne 6. září 1976, ve znění dodatkového protokolu ze dne 22. září 1998 (INFCIRC/263) a všech následných dodatků; a dále
- iii) Dohoda mezi Francií, Společenstvím a agenturou o uplatňování záruk ve Francii podepsaná dne 27. července 1978, ve znění dodatkového protokolu ze dne 22. září 1998 (INFCIRC/290) a všech následných dodatků.
- iv) Pokud MAAE rozhodne, že uplatňování záruk MAAE již není možné, měli by dodavatel a příjemce vést vzájemné konzultace a dohodnout se na vhodných ověřovacích opatřeních. Pokud není dosaženo dohody, měl by příjemce na žádost dodavatele umožnit vrácení převedených a odvozených jaderných materiálů nebo zařízení, na něž se vztahuje tato dohoda.

Článek 9

Opětovný převod

1. Pro jakýkoliv opětovný převod prováděný mimo jurisdikci smluvních stran týkající se materiálu, jaderného materiálu a zařízení, které jsou převedeny v souladu s touto dohodou, musí přijímající smluvní strana získat předchozí písemný souhlas dodávající smluvní strany.

2. Pro jakýkoliv převod materiálu, jaderného materiálu a souvisejících technologií pro zařízení, jež vzniklo, bylo vyrobené nebo odvozené při používání materiálu, jaderného materiálu a zařízení, které přijímající smluvní straně převedla dodávající smluvní strana, musí přijímající strana získat předchozí písemný souhlas dodávající strany.
3. Přijímající smluvní strana má rovněž povinnost získat záruky na mezivládní úrovni od třetí strany, ve prospěch které zamýšlí provést opětovný převod popsany v odstavci 1 nebo převod popsany v odstavci 2, jež potvrzují, že opětovně převáděné nebo převáděné předměty budou:
 - a) využity pouze pro mírové a nevýbušné účely; a
 - b) budou se na ně vztahovat záruky MAAE.

Veškerý převod nebo opětovný převod materiálu, jaderného materiálu nebo zařízení, k němuž dochází podle této dohody, se provádí v souladu s příslušnými mezinárodními závazky každé signatářské strany a členských států Společenství.

Článek 10

Koordinace a usnadňování spolupráce

1. Koordinaci a usnadňování spolupráce podle této dohody zabezpečuje jménem Indie Ministerstvo pro atomovou energii a jménem Společenství útvar Evropské komise odpovědný za řízení výzkumných činností, jež jsou součástí rámcových programů Euratomu, přičemž jednají jako výkonní zástupci.

2. Výkonní zástupci zřídí řídicí výbor pro spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje (dále jen „řídicí výbor“) pověřený správou této dohody; výbor se skládá ze stejného počtu oficiálních zástupců každé smluvní strany; výbor přijme svůj jednací řád.

3. Řídicí výbor plní mimo jiné tyto funkce:

- a) podporuje různé formy spolupráce v oblasti výzkumu a vývoje podle článku 5 a dohlíží na ně;
- b) doporučuje společné projekty v oblasti výzkumu a vývoje, které mají být financovány na základě sdílení nákladů smluvními stranami a které přijal jako odpověď na schválené znění společné výzvy k podávání návrhů vydané souběžně výkonnými zástupci.

Společné projekty, které předložili vědečtí pracovníci jedné smluvní strany s cílem podílet se na programech druhé smluvní strany, vybere v souladu se svým odpovídajícím postupem výběru každá smluvní strana s možností účasti odborníků z obou stran;

- c) v souladu s čl. 5 odst. 2 písm. a) určuje prioritní odvětví nebo pododvětví společného zájmu pro následující rok, jež byla vybrána z potenciálních odvětví pro spolupráci v oblasti výzkumu a vývoje, v nichž je spolupráce žádoucí;
- d) podle čl. 5 odst. 2 písm. c) navrhuje vědeckým pracovníkům obou stran, aby spojili své projekty, které by se mohly doplňovat nebo si být vzájemně prospěšné;

- e) ověřuje, zda jsou ustanovení čl. 5 odst. 2 písm. e), f) a g) prováděna plně v souladu s ustanoveními této dohody;
 - f) předkládá doporučení v souladu s čl. 5 odst. 2;
 - g) upozorňuje smluvní strany na možné způsoby posílení a zlepšení spolupráce, které jsou v souladu se zásadami stanovenými touto dohodou;
 - h) provádí přezkum účinného fungování a provádění této dohody;
 - i) předkládá stranám výroční zprávu o stavu, dosažené úrovni a účinnosti spolupráce uskutečňované podle této dohody.
4. Řídící výbor se schází zpravidla jednou ročně a v souladu se společně dohodnutým rozvrhem. Zasedání by se měla konat střídavě ve Společenství a v Indii. Na žádost některé ze smluvních stran lze uspořádat mimořádná zasedání.
5. Rozhodnutí řídícího výboru jsou přijímána na základě shody obou smluvních stran. Na každém zasedání se vede zápis obsahující záznamy o přijatých rozhodnutích a hlavních projednávaných bodech. Tyto zápisy schvalují jmenovaní spolupředsedové řídícího výboru.
6. Jiné výdaje než cestovné a výdaje na ubytování, které přímo souvisí se zasedáním řídícího výboru, nese hostitelská strana. Ostatní výdaje vzniklé řídícímu výboru nebo jeho jménem nese smluvní strana, k níž patří dotčení členové.

Článek 11

Financování

1. Spolupráce je vykonávána v závislosti na dostupnosti odpovídajících finančních prostředků a podléhá platným právním a správním předpisům, politikám a programům smluvních stran. Výdaje vzniklé účastníkům v důsledku spolupráce nesmí vyžadovat žádné převody finančních prostředků mezi smluvními stranami.
2. V případech, kdy zvláštní programy spolupráce jedné smluvní strany stanoví finanční podporu pro účastníky druhé smluvní strany, bude veškerá taková podpora nebo finanční příspěvky vynakládány v souladu s právními a správními předpisy platnými na území každé smluvní strany. V takovém případě se ve zvláštní dohodě stanoví uplatňované podmínky, jež nesmí být v rozporu s ustanoveními této dohody.

Článek 12

Vstup pracovníků a experimentální zařízení

Každá smluvní strana přijme v rámci právních a správních předpisů platných na svém území veškerá přiměřená opatření, aby usnadnila vstup na své území, pobyt na něm a jeho opuštění, pokud jde o pracovníky, materiál, údaje, vzorky, nástroje a přístroje pro pokusné účely, jež se účastní spolupráce nebo jsou využívány při spolupráci, kterou vymezí smluvní strany podle ustanovení této dohody.

Článek 13
Šíření a používání informací

1. Pokud jde o vlastnictví, šíření a používání informací, jakož i práva duševního vlastnictví vyplývající z účasti na projektech Společenství v oblasti výzkumu a vývoje, řídí se výzkumné subjekty usazené v Indii, které se těchto projektů účastní, pravidly o šíření výsledků výzkumu vyplývajícími ze zvláštních programů Společenství v oblasti výzkumu a vývoje, jakož i ustanoveními přílohy A.
2. Pokud jde o vlastnictví, šíření a používání informací, jakož i práva duševního vlastnictví vyplývající z účasti na indických projektech v oblasti výzkumu a vývoje, řídí se výzkumné subjekty usazené ve Společenství, které se těchto projektů účastní, pravidly a postupy platnými pro indické výzkumné subjekty, jakož i ustanoveními přílohy A.
3. Tato dohoda se nepoužije za účelem získání komerčních nebo průmyslových výhod ani pro účely, které zasahují do komerčních nebo průmyslových zájmů, ať už se jedná o domácí nebo mezinárodní zájmy kterékoli ze smluvních stran nebo pověřených osob, ani pro účely, které zasahují do jaderné politiky kterékoli ze smluvních stran nebo vlád členských států Společenství.

Článek 14

Důvěrnost

Aniž je dotčeno použití článku 12, každá smluvní strana zachová důvěrnost po dobu nejméně 10 let od data ukončení či uplynutí platnosti této dohody veškeré informace, skutečnosti či události týkající se druhé smluvní strany, které přímo nesouvisejí s předmětem dohody, o nichž se dozvěděly v průběhu provádění této dohody, pokud se tyto informace nestaly veřejně známými (jinak než v důsledku jejich zveřejnění smluvní stranou v rozporu s touto dohodou nebo jakýmkoli jiným závazkem).

Článek 15

Dvoustranné dohody o jaderné spolupráci

Touto dohodou nejsou dotčeny stávající dvoustranné dohody, zejména Dohoda o spolupráci mezi vládou Indické republiky a Evropským společenstvím pro atomovou energii v oblasti výzkumu energie z jaderné syntézy, která vstoupila v platnost dne 17. května 2010, nebo budoucí dohody, včetně budoucích změn stávajících dohod, uzavřené mezi Indií a jednotlivými členskými státy Společenství.

Článek 16
Rozhodné právo

Tato dohoda je vykládána v souladu s příslušnými právními a správními předpisy platnými ve Společenství a v Indii, jakož i s mezinárodními závazky, které strany přijaly. V případě Společenství zahrnuje rozhodné právo Smlouvu o Evropské unii, Smlouvu o fungování Evropské unie, Smlouvu o Euratomu a všechny sekundární právní předpisy.

Článek 17
Vstup v platnost, vypovězení, ukončení a řešení sporů

1. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany písemně oznámí dokončení svých příslušných vnitřních postupů nezbytných pro vstup dohody v platnost.
2. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu deseti let. Platnost dohody je poté automaticky prodlužována o další pětiletá období, pokud ovšem jedna ze smluvních stran neoznámí druhé smluvní straně svůj úmysl tuto dohodu ukončit, a to v souladu s postupem stanoveným v odstavcích 5 a 6.
3. Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást a mohou být změněny v souladu s odstavcem 4.

4. Tuto dohodu lze změnit dohodou smluvních stran. Změny vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany písemně oznámí dokončení svých příslušných vnitřních postupů nezbytných ke změně dohody.
5. Každá smluvní strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé straně s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Uplynutí platnosti nebo vypovězení dohody neovlivní platnost nebo trvání případných ujednání, jež byla přijata na jejím základě, ani konkrétní práva a povinnosti vzniklé v souladu s přílohou A.
6. Pokud kterákoli ze stran nebo některý členský stát Společenství kdykoli po vstupu této dohody v platnost přijme opatření jakéhokoli druhu, která by vedla k závažnému porušení jejich povinností podle této dohody, má druhá smluvní strana právo ukončit další spolupráci podle této dohody nebo dohodu zcela nebo zčásti pozastavit či vypovědět příslušným písemným oznámením.
7. Veškeré otázky nebo spory týkající se výkladu nebo provádění této dohody budou upraveny vzájemnou dohodou smluvních stran v rámci řídicího výboru zřízeného podle článku 10.
8. Bez ohledu na úplné nebo částečné ukončení další spolupráce podle této dohody či vypovězení této dohody z jakéhokoli důvodu se ustanovení článků 6, 8, 9, 13 a 14 a jednotlivý plán technologického řízení uzavřený v návaznosti na přílohu A nadále použijí na společné činnosti prováděné podle této dohody po dobu platnosti této dohody.

Článek 18
Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, chorvatském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a hindském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Za Evropské společenství pro atomovou energii

Za vládu Indické republiky

Ministerstvo pro atomovou energii

PŘÍLOHA A

PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ

Práva duševního vlastnictví vytvořená nebo poskytnutá podle této dohody se udělují v souladu s touto přílohou.

PŮSOBNOST

Tato příloha se vztahuje na společný výzkum prováděný na základě této dohody, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

I. Vlastnictví, přiznávání a výkon práv

1. Pro účely této přílohy je význam pojmu „duševní vlastnictví“ definován v článku 1
2. Tato příloha upravuje přiznávání práv a podílů smluvním stranám a jejich účastníkům. Každá smluvní strana a její účastníci zajistí, aby druhá smluvní strana a její účastníci mohli získávat práva duševního vlastnictví přiznaná podle této přílohy. Touto přílohou se nijak neupravuje ani neovlivňuje přiznávání práv, podílů a poplatků mezi smluvní stranou a jejími státními příslušníky nebo účastníky, které bude určeno právními předpisy a zvyklostmi každé ze smluvních stran, a bude v souladu s úmluvami Světové organizace duševního vlastnictví) a příslušnými vnitrostátními pravidly platnými v oblasti práv duševního vlastnictví.

3. Smluvní strany rovněž uplatňují následující zásady, které jsou obsaženy v konkrétních smluvních ujednáních:
- a) účinná ochrana duševního vlastnictví, včetně autorských práv k počítačovým programům. Smluvní strany zajistí, aby si ony samy nebo jejich účastníci v přiměřené době vzájemně oznamovali vytvoření jakéhokoli duševního vlastnictví, které vyplývá z této dohody nebo z jejího provádění, a aby případně včas požadovali ochranu tohoto duševního vlastnictví;
 - b) účinné využívání výsledků;
 - c) přihlížení k příspěvkům smluvních stran a jejich účastníků při určování jejich práv a zájmů;
 - d) nediskriminační zacházení s účastníky druhé smluvní strany ve srovnání se zacházením s vlastními účastníky, pokud jde o vlastnictví, používání a šíření informací, jakož i vlastnictví, přiznávání a výkon práv duševního vlastnictví;
 - e) ochrana informací podléhajících obchodnímu tajemství.

4. Účastníci společně vypracují plán technologického řízení. Plán technologického řízení je zvláštní dohodou o provádění spolupráce, jež má být uzavřena mezi účastníky společného výzkumu, vymezuje jejich práva a povinnosti, včetně práv a povinností týkajících se vlastnictví a používání informací a práv duševního vlastnictví, včetně zveřejňování, které budou vytvořeny během společného výzkumu. Pokud jde o práva duševního vlastnictví, plán technologického řízení zpravidla upraví mimo jiné vlastnictví, ochranu, uživatelská práva pro účely výzkumu a vývoje, využívání a šíření, včetně ustanovení o společném zveřejňování, práva a povinnosti hostujících vědeckých pracovníků a postupy při řešení sporů. Plán technologického řízení se vztahuje rovněž na nakládání s obecnými nebo zvláštními informacemi, udělování licencí a na konečné výsledky. Uvedený plán se vypracuje v souladu s předpisy a pravidly platnými pro každou smluvní stranu, a aniž jsou dotčeny úmluvy Světové organizace duševního vlastnictví a příslušná vnitrostátní pravidla platná v oblasti práv duševního vlastnictví, a to s ohledem na cíle společného výzkumu, na příslušné finanční nebo jiné příspěvky stran a účastníků, na výhody a nevýhody udělování licencí podle území nebo oblastí použití, na požadavky ukládané platnými vnitrostátními právními předpisy, na postupy řešení sporů a na další faktory, které účastníci považují za vhodné. Ve společných plánech technologického řízení je rovněž z hlediska duševního vlastnictví řešena otázka práv a povinností vznikajících při výzkumu prováděném hostujícími výzkumnými pracovníky. Plán technologického řízení schvalují orgány nebo jiné příslušné subjekty stran, který se podílí na financování výzkumu, a to před uzavřením smluv o specifické spolupráci při výzkumu a vývoji, jichž se plány technologického řízení týkají.

5. Poskytování informací nebo přiznání práv duševního vlastnictví vytvořených v rámci společného výzkumu, které nejsou upraveny v plánu technologického řízení, bude zajištěno podle zásad stanovených v uvedeném plánu, který má být vypracován co nejdříve. V případě neexistence plánu technologického řízení či neshody, kterou nelze vyřešit dohodnutým postupem řešení sporů, se informace nebo duševní vlastnictví stanou společným vlastnictvím všech účastníků společného výzkumu, v jehož rámci duševní vlastnictví nebo informace vznikly. Každý účastník, na něhož se toto ustanovení vztahuje, je oprávněn tyto informace nebo duševní vlastnictví používat pro své obchodní využití bez geografického omezení.
6. Každá smluvní strana v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy a při dodržení výše uvedených zásad zajistí, aby druhé smluvní straně a jejím účastníkům byla přiznána práva duševního vlastnictví v souladu s těmito zásadami.
7. Při zachovávání podmínek hospodářské soutěže v oblastech, kterých se tato dohoda dotýká, usiluje každá smluvní strana o to, aby práva nabytá na základě této dohody a ujednání uzavřených podle ní byla vykonávána tak, aby podporovala zejména šíření a používání informací vytvořených, šířených či jinak zpřístupněných na základě této dohody.
8. Vypovězením této dohody nebo uplynutím její platnosti nejsou dotčena práva nebo povinnosti účastníků, pokud jde o práva duševního vlastnictví vyplývající v souladu s touto přílohou ze schválených probíhajících projektů.

II. Díla chráněná autorským právem a písemná díla vědecké povahy

Autorská práva smluvních stran nebo jejich účastníků požívají zacházení v souladu s Bernskou úmluvou (Pařížský akt z roku 1971) a s Dohodou o obchodních aspektech práv k duševnímu vlastnictví (dále jen: „Dohoda TRIPS“). Aniž jsou dotčeny oddíly I a III a možnost získat práva duševního vlastnictví a pokud plány technologického řízení nestanoví jinak, zveřejňují smluvní strany a účastníci dotčeného společného výzkumu jeho výsledky na základě společné dohody. S výhradou předchozího obecného pravidla platí tyto postupy:

1. Pokud jedna smluvní strana nebo její účastníci zveřejní ve vědeckých a technických časopisech, člancích, zprávách a knihách, včetně videozáznamů, informace, které jsou výsledkem společného výzkumu prováděného na základě dohody, má druhá smluvní strana nebo její účastníci právo na celosvětovou nevýlučnou, neodvolatelnou a bezplatnou licenci na překlad, zpracování, předávání a veřejné šíření takových děl.
2. Smluvní strany usilují o co největší šíření písemných děl vědecké povahy pocházejících ze společného výzkumu prováděného podle této dohody a vydávaných nezávislými vydavateli.
3. Ve všech výtiscích díla chráněného autorským právem, jež má být veřejně šířeno a předváděno podle těchto ustanovení, musí být uvedeno jméno autora či autorů, ledaže autor výslovně odmítne být jmenován. V každém výtisku musí být rovněž zřetelně uvedeno potvrzení společné podpory obou smluvních stran.

III. Nezveřejňované informace

A. Nezveřejňované informace písemné povahy

1. Smluvní strany, jejich orgány nebo jejich účastníci určí prostřednictvím vhodných dokumentů co nejdříve, a pokud možno v rámci plánu technologického řízení, informace týkající se této dohody, které nemají být zveřejněny, přičemž zohlední mimo jiné tato kritéria:
 - a) důvěrnost informací v tom smyslu, že informace nejsou, jako celek nebo v konkrétním uspořádání nebo sestavě jejich součástí, obecně známy odborníkům v příslušném oboru ani snadno dostupné zákonnými prostředky;
 - b) skutečná nebo potenciální obchodní hodnota informací vzhledem k jejich důvěrné povaze;
 - c) předchozí ochranu informací v tom smyslu, že byla právně odpovědnou osobou přijata opatření k zachování jejich důvěrnosti přiměřená daným okolnostem.
V určitých případech se smluvní strany nebo jejich účastníci mohou dohodnout, že neurčí-li jinak, nemohou být informace sdělované, vyměňované nebo vytvořené během společného výzkumu podle této dohody zcela nebo zčásti zveřejněny.

2. Každá smluvní strana zajistí, aby ona sama nebo její účastníci jasně označovali nezveřejňované informace například vhodným označením nebo omezující poznámkou či uzavřením vhodné dohody o zachování mlčenlivosti. Toto ustanovení se rovněž použije pro všechny celkové nebo částečné reprodukce zmíněných informací, které jsou opatřeny stejným označením či poznámkou. Smluvní strana, která obdrží nezveřejňované informace podle této dohody, respektuje jejich důvěrnou povahu. Tato omezení automaticky zanikají, pokud vlastník dané informace obecně zveřejní.
3. Nezveřejňované informace sdělované na základě této dohody mohou být přijímající smluvní stranou dále šířeny pouze osobám, které jsou její součástí, nebo osobám, které tato strana zaměstnává, jakož i dalším dotčeným úřadům nebo subjektům přijímající strany, které mají oprávnění pro zvláštní účely probíhajícího společného výzkumu, za podmínky, že veškeré takto šířené nezveřejňované informace budou šířeny na základě písemné dohody o utajení a jejich důvěrná povaha bude snadno rozpoznatelná v souladu s uvedenými ustanoveními odstavce 2.
4. S předchozím písemným souhlasem strany poskytující nezveřejňované informace na základě této dohody může přijímající strana takové informace šířit ve větším rozsahu, než je jinak povoleno v bodu 3.. Smluvní strany společně připraví postupy pro podávání žádostí a získávání předchozího písemného souhlasu s rozsáhlejším šířením informací a každá smluvní strana udělí tento souhlas v rozsahu, který jí umožňují její vlastní politiky a právní a správní předpisy.

B. Nezveřejňované písemně nezaznamenané informace

1. V případech, kdy smluvní strana sděluje nezveřejňované informace ústně, a zejména v rámci seminářů, schůzí, inspekcí na místě nebo návštěv laboratoří, uplatní se ustanovení oddílu III A odstavců 1 až 4 obdobně za předpokladu, že poskytovatel a příjemce takovýchto nezveřejňovaných či jiných důvěrných nebo chráněných informací před zahájením jakékoliv ústní komunikace uzavřou memorandum, které vymezí rozsah a obsah této ústní komunikace.

2. Kontrola

Každá smluvní strana učiní vše, aby zaručila, že nezveřejňované informace, které získala na základě dohody, budou chráněny podle této dohody. Zjistí-li jedna ze smluvních stran, že není nebo že nebude schopna dodržet ustanovení o nešíření podle tohoto oddílu, uvědomí o tom neprodleně druhou stranu. Smluvní strany se poté konzultují, aby stanovily příslušná opatření.
